

Karar Sayısı : 2016/8452

12 Mayıs 2015 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gabon Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik, Hizmet, Hususi ve Resmî Pasaport Hamilleri İçin Vize Muafiyet Anlaşması” ile ilişik Notaların onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 6/1/2016 tarihli ve 10254864 sayılı yazısı üzerine, 6458 sayılı Yabancılar ve Uluslararası Koruma Kanununun 18 inci ve 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’na 25/1/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

N. KURTULMUŞ
Başbakan Yardımcısı

L. ELVAN
Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. ELİTAŞ
Ekonomi Bakanı

B. TUFENKÇİ
Gümrük ve Ticaret Bakanı

N. AĞBAL
Maliye Bakanı

V. EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

M. ŞİMŞEK
Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ
Adalet Bakanı

S. SOYLU
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

B. ALBAYRAK
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

E. ALA
İçişleri Bakanı

N. AVCI
Millî Eğitim Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU
Sağlık Bakanı

Y. AKDOĞAN
Başbakan Yardımcısı

S. RAMAZANOĞLU
Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. G. SARI
Çevre ve Şehircilik Bakanı

A. Ç. KILIÇ
Gençlik ve Spor Bakanı

C. YILMAZ
Kalkınma Bakanı

İ. YILMAZ
Millî Savunma Bakanı

B. YILDIRIM
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

Y. T. TÜRKEŞ
Başbakan Yardımcısı

V. BOZKIR
Avrupa Birliği Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

F. ÇELİK
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. ÜNAL
Kültür ve Turizm Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
GABON CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
DİPLOMATİK, HİZMET, HUSUSİ VE RESMİ
PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN
VİZE MUAFİYET
ANLAŞMASI**

Bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacak bir tarafta Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile diğer tarafta Gabon Cumhuriyeti Hükümeti;

Aralarındaki işbirliği bağlarını ve dostane ilişkileri güçlendirme arzusuyla,

Her iki ülkenin diplomatik, hizmet, hususi veya resmi pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırma arzusuyla,

Aşağıdaki hususlar üzerinde anlaşmışlardır:

MADDE 1

Bu Anlaşma'nın kapsamına aşağıda belirtilen pasaport türleri dâhildir:

- Türkiye Cumhuriyeti'nde: Diplomatik, hizmet veya hususi pasaportlar.
- Gabon Cumhuriyeti'nde: Diplomatik, hizmet veya resmi pasaportlar.

MADDE 2

1. Bu Anlaşma her iki Akit Tarafın geçerli diplomatik, hizmet, hususi veya resmi pasaportlarına uygulanır.

2. Tarafların vatandaşlarının diplomatik, hizmet, hususi veya resmi pasaportlarının geçerlilik süresi diğer Tarafın ülkesine girişinden önce 3 (üç) ay olur.

MADDE 3

Taraflardan her birinin bu Anlaşma'nın 1. maddesinde belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren altı (6) aylık zaman (180 gün) içinde, doksan (90) günü aşmamak kaydıyla, diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve ülkesinde kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulurlar.

MADDE 4

1. Taraflardan her birinin, diğer Tarafın ülkesinde bulunan diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşlarına akredite temsilciliklerine atanan, geçerli diplomatik, hizmet, hususi veya resmi pasaport hamili vatandaşları, görevleri süresince diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve ülkesinde kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulurlar.

2. Bu maddenin birinci fıkrasının hükümleri, geçerli diplomatik, hizmet, hususi veya resmi pasaport hamili aile fertlerine ve bakmakla yükümlü oldukları kişilere de uygulanır.

3. Bu maddenin birinci fıkrasının uygulanması için, Tarafların vatandaşlarının atandıklarına dair uluslararası kuruluşların bildirimini yeterli addedilir.

MADDE 5

Taraflardan her birinin, geçerli diplomatik, hizmet, hususi veya resmi pasaport hamili ve resmi heyet üyesi vatandaşları, diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve ülkesinde kalmak için ilk giriş tarihinden itibaren altı (6) ay (180 gün) içerisinde doksan (90) günü aşmamak kaydıyla vize yükümlülüğünden muaf tutulurlar.

MADDE 6

1. Taraflardan her birinin vatandaşları diğer Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiğine açık sınır kapılarını kullanarak giriş, ülkesinden transit geçiş ve çıkış yapabilirler.

2. Taraflardan her birinin vatandaşları, hudut kapılarından geçerken, diğer Tarafın ulusal mevzuatında belirtilmiş usul ve esaslara riayet etmekle yükümlüdür.

MADDE 7

1 Taraflardan her birinin vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde buldukları sırada geçerli pasaportlarını kaybetmeleri ya da pasaportlarının tahribata uğraması halinde, Kabul Eden Devletin yetkili makamlarından verilen bir vize veya diğer bir izin olmaksızın, vatandaşı oldukları ülkenin diplomatik veya konsolosluk temsilciliği tarafından tanzim edilen yeni geçerli pasaportlar veya seyahat belgeleri ile bu Devletin ülkesinden çıkış yaparlar.

2. Taraflardan her birinin vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet), bu Anlaşma'nın 3. maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değıllerse ve bu tür durumları kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse, vatandaşı oldukları veya daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye dönmeleri için gereken uygun bir süreyle diğer Tarafın ülkesindeki kalış sürelerini uzatmak için ilgili makamlara izin başvurusunda bulunabilirler.

MADDE 8

1. Taraflardan her birinin diğer Tarafın ülkesinde bulunan diplomatik veya konsolosluk temsilcilikleri mensuplarının aile fertleri, çalışma konusunda akdedilecek bir anlaşma haricinde, herhangi bir ücretli işle uğraşma hakkına sahip değildir.

2. Taraflardan her birinin ülkesinde uzun süreli ikamet (90 gün üzeri) konusu Tarafların mevzuatına tabidir.

MADDE 9

1. Taraflar, 1. maddede belirtilen pasaportların örneklerini, bu Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihinden en geç altmış (60) gün öncesinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Taraflardan biri, 1. maddede belirtilen mevcut pasaportlarda herhangi bir değişiklik yapması veya yeni bir pasaportu tedavüle koyması durumunda, bu pasaportlar tedavüle girmeden altmış (60) gün önce diplomatik yollardan örneklerini diğer Tarafa iletir. 1.maddedeki herhangi bir değişiklik bu Anlaşma'nın 12. ve 13. maddelerinde belirtilen aynı hukuki usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 10

Her bir Taraf sebebini belirterek diğer Tarafın vatandaşlarının kendi ülkesine girişini reddetme veya ülkesinde kalma süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 11

1. Her bir Taraf, olağanüstü koşullar altında, özellikle kamu sağlığı, kamu düzenini sağlama, kamu güvenliği veya ulusal güvenliği koruma nedenleriyle bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanmasını, diplomatik yollarla usulüne uygun şekilde yapılan bildirimden sonra geçici olarak, kısmen veya tamamen askıya alabilir.

2. Taraflardan birinin bu Anlaşma'yı askıya alma veya yeniden uygulama kararı, diğer Tarafa kararın uygulamaya girmesinden otuz (30) gün önce diplomatik yollarla bildirilir.

MADDE 12

Bu Anlaşma'nın hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü farklılık diplomatik yollarla çözümlenir.

MADDE 13

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızasıyla ayrılmaz bir parçasını teşkil edecek ek protokollerin ilave edilmesi veya nota teatisi yoluyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler 14. maddenin 1. fıkrasında belirtilen iç hukuki usullere uygun şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 14

1. Bu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli karşılıklı ulusal formalitelerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla ilettikleri son bildirim alındığı tarihten (30) gün sonra yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiş olup Taraflardan biri diplomatik yollardan feshetmedikçe geçerli kalır. Anlaşma, fesih bildirimini aldığı tarihten altı (6) ay (180 gün) sonra sona erer.

MADDE 15

Bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gabon Cumhuriyeti Hükümeti arasında diplomatik pasaport hamilleri için vizelerin kaldırılmasına dair 07 Ocak 2013 tarihinde Librevil'de imzalanan anlaşmayı geçersiz kılar.

Yukarıdaki hususları tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler bu Anlaşmayı Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde, üç metin eşit derecede geçerli olmak üzere imza etmişlerdir.

Anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Ankara'da, 12 Mayıs 2015 tarihinde

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Gabon Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Naci KORU
Büyükelçi
Dışişleri Bakan Yardımcısı

Emmanuel ISSOZE NGONDET
Dışişleri, Frankofoni ve
Bölgesel Entegrasyon Bakanı

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

ON

**EXEMPTION OF VISAS FOR DIPLOMATIC, SERVICE, SPECIAL AND OFFICIAL
PASSPORT HOLDERS**

The Government of the Republic of Turkey on the one hand

And

The Government of the Gabonese Republic, on the other;

Hereinafter referred to as the "Parties";

Desiring to strengthen their ties of cooperation and friendly relations;

Desirous of facilitating travel for citizens of both countries holders of diplomatic, service, special or official passport;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The following types of passports shall fall within the scope of this Agreement:

In the Republic of Turkey: diplomatic, service or special passports

In the Gabonese Republic: diplomatic, service or official passports

ARTICLE 2

1. This Agreement shall apply to valid diplomatic, service, special or official passports of the two Parties.

2. The validity of diplomatic, service, special or official passports of the nationals of the Parties shall be three (3) months prior to entering into the territory of the other Party.

ARTICLE 3

Nationals of either Party holding valid passports mentioned in Article (1) of this Agreement shall be exempt from the visa requirement for entering into the territory of the other Party; transit, exit and stay for a period not exceeding ninety (90) days during a period of six (6) months (180 days) from the date of first entry.

ARTICLE 4

1. Nationals of either Party holding diplomatic, service, special or official passports and serving in diplomatic missions, consular posts or accredited missions to international organizations located in the territory of the other Party, shall be exempt from visa requirement to enter into, transit through, exit from and stay in the territory of the other Party during their term of office.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also apply to the families and dependents of the members holding valid diplomatic, service, special or official passports.

3. Notification by international organizations for the appointment of nationals of the Parties is deemed sufficient for the implementation of the first paragraph of this Article.

ARTICLE 5

Nationals of either Party, who are the members of an official delegation and holders of valid diplomatic, service, special or official passports, shall be exempt from visa requirement to enter into, transit through, exit from and stay in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days during a period of six (6) months (180 days) from the date of first entry.

ARTICLE 6

1. Nationals of each Party may enter into, transit through and exit from the territory of the other Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, nationals of each Party are obliged to comply with the rules and procedures laid down in the national legislation of the other Party.

ARTICLE 7

1. Nationals of either Party, in the event of loss or deterioration of their valid passports during their stay in the territory of the other Party, shall exit from the territory of that State with new valid passports or travel documents issued by a diplomatic or consular mission of the country of their nationality, without a visa or other permit from the competent authorities of the Receiving State.

2. Nationals of either Party who are not able to exit from the territory of the other Party within the period specified in Article 3 of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary evidence or other reliable proof of such circumstances, may apply to the competent authorities to extend their stay in the territory of the other Party for an appropriate period needed to return to the country of their nationality or that of their permanent residence.

ARTICLE 8

1. With the exclusion of conclusion of an Agreement on the employment of the family members of nationals of either Party, members of diplomatic missions and consular posts in the territory of the other Party, visa exemption does not grant the right to work or to engage in any gainful profession to the nationals of the Parties.
2. The long-term stay (over 90 days) in the territory of each Party shall be subject to the legislation of the Parties.

ARTICLE 9

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their passports stated in Article 1, sixty (60) days at the latest before the entry into force of this Agreement.
2. In case of modification of the existing passports mentioned in Article 1 or the introduction of a new passport by a Party, the latter shall transmit to the other Party through diplomatic channels a specimen of such passports sixty (60) days before their circulation. Any amendment to Article 1 shall enter into force under the same legal procedure described in Articles 12 and 13 of this Agreement.

ARTICLE 10

Each Party has the right to deny the entry into its territory of the nationals of the other Party or shorten the period of their stay in the country by stating reasons.

ARTICLE 11

1. Each Party may temporarily suspend the implementation of the provisions this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances, in particular for the reasons of public health, maintaining public order, ensuring public safety or national security, after the notification duly made through diplomatic channels.
2. The decision to suspend or re-implementation of this Agreement by either Party shall be notified to the other Party through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of the decision.

ARTICLE 12

Any dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 13

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties, annexing additional protocols or exchanging verbal notes to be integral parts of this Agreement. Amendments shall enter into force in accordance with internal legal procedures defined in Paragraph 1 of Article 14.

ARTICLE 14

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt through diplomatic channels of the last notification of the Parties of the completion of their respective national requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until terminated by diplomatic channels by either Party. It will expire six (6) months (180 days) after the date of the receipt of the notification of termination.

ARTICLE 15

The Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Gabonese Republic on the abolition of visas for holders of diplomatic passports, signed in Libreville on 7 January 2013 shall be terminated with the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the duly authorized by their respective Governments undersigned, have signed this Agreement in two original copies in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Done in Ankara on 12 May 2015

For the Government of
the Republic of Turkey

For the Government of
the Gabonese Republic

Naci KORU
Ambassador
Deputy Minister of Foreign Affairs

Emmanuel ISSOZE NGONDET
Minister of Foreign Affairs
Francophonie and Regional Integration

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

RELATIF A

**L'EXEMPTION DES VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUE, DE SERVICE, SPECIAL OU OFFICIEL**

Le Gouvernement de la République de Turquie, d'une part ;

Et

Le Gouvernement de la République Gabonaise, d'autre part ;

Ci après dénommés « les Parties » ;

Animés du désir de renforcer leurs liens de Coopération et leurs relations amicales

Désireux de faciliter les voyages des ressortissants des deux pays titulaires de passeports diplomatique, de service, spécial ou officiel ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les types suivants de passeports relèvent du cadre du présent Accord :

En République de Turquie : Les passeports diplomatique, de service ou spécial

En République Gabonaise : Les passeports diplomatique, de service ou officiel

ARTICLE 2

1. Cet Accord s'applique aux passeports diplomatique, de service, spécial ou officiel en cours de validité des deux Parties.

2. La durée de validité des passeports diplomatique, de service, spécial ou officiel des ressortissants des Parties devra être de trois (03) mois avant l'entrée dans le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 3

Les ressortissants de chacune des Parties, titulaires d'un passeport en cours de validité mentionné dans l'Article (1) du présent Accord, sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter, en sortir et y séjourner pendant une durée n'excédant pas quatre vingt dix (90) jours au cours d'une période de six (06) mois (180 jours) à compter de la date de la première entrée.

ARTICLE 4

1. Les ressortissants de chacune des Parties, titulaires d'un passeport diplomatique, de service, spécial ou officiel, affectés dans des missions diplomatiques, des postes consulaires ou des missions accrédités auprès des Organisations Internationales situés sur le territoire de l'autre Partie, sont exemptés de l'obligation de visa d'entrée, de transit, de sortie et de séjour sur le territoire de l'autre Partie pour la durée de leur accréditation.

2. Les dispositions du premier alinéa du présent Article s'appliquent également aux membres de leurs familles et aux personnes à charge, titulaires d'un passeport, diplomatique, de service, spécial ou officiel, en cours de validité.

3. Une notification des Organisations Internationales concernant la nomination des ressortissants des Parties est considérée comme suffisante pour la mise en œuvre du premier alinéa du présent Article.

ARTICLE 5

Les ressortissants de chacune des Parties, membres d'une délégation officielle et titulaires d'un passeport, diplomatique, de service, spécial ou officiel, sont exemptés de l'obligation de visa d'entrée, de transit, de sortie et de séjour sur le territoire de l'autre Partie pour une durée n'excédant pas quatre vingt dix (90) jours au cours d'une période de six(06) mois (180 jours) à compter de la date de la première entrée.

ARTICLE 6

1. Les ressortissants de chacune des Parties peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter et en sortir en utilisant les postes frontaliers ouverts à la circulation internationale de personnes.

2. En traversant les frontières de l'Etat, les ressortissants de chacune des Parties sont tenus de se conformer aux règles et procédures prévues dans la législation nationale de l'autre Partie.

ARTICLE 7

1. Les ressortissants de chacune des Parties, en cas de perte ou détérioration de leurs passeports en cours de validité durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie quitteront le territoire de cet Etat munis des nouveaux passeports ou des documents de voyage valides délivrés par une mission diplomatique ou consulaire du pays dont ils sont ressortissants, sans visa ou autre autorisation des autorités compétentes de l'Etat d'accueil.

2. Les ressortissants de chaque Partie qui ne sont pas en mesure de quitter le territoire de l'autre Partie dans le délai prévu à l'article (3) du présent Accord en raison de circonstances exceptionnelles (maladie ou catastrophe naturelle) et qui ont une preuve documentaire ou autre preuve fiable de telles circonstances, peuvent demander aux autorités compétentes une autorisation de prolonger leur séjour sur le territoire de l'autre Partie pour une période appropriée nécessaire pour retourner dans le pays dont ils sont ressortissants ou dans celui de leur résidence permanente.

ARTICLE 8

1. Sauf conclusion d'un Accord sur le travail, les membres des familles des ressortissants de chacune des Parties, membres des missions diplomatiques, et postes consulaires situés sur le territoire de l'autre Partie, ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée
2. Le séjour de longue durée (plus de 90 jours) sur le territoire de chacune des Parties est soumis aux dispositions de la réglementation en vigueur des Parties.

ARTICLE 9

1. Les Parties échangent par voie diplomatique les spécimens de leurs passeports énoncés à l'Article (1), soixante (60) jours au plus tard avant l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. En cas de modification des passeports existants mentionnés à l'Article (1) ou d'introduction d'un nouveau passeport par une Partie, cette dernière transmet à l'autre Partie par voie diplomatique un spécimen de ces passeports soixante (60) jours avant leur mise en circulation. Tout amendement de l'Article (1) devra entrer en vigueur conformément à la même procédure légale décrit dans les Articles (12) et (13) du présent Accord.

ARTICLE 10

Chaque Partie a le droit de refuser l'entrée sur son territoire à des ressortissants de l'autre Partie ou de raccourcir la durée de leur séjour dans le pays en énonçant les motifs.

ARTICLE 11

1. Chaque Partie peut décider, dans des circonstances exceptionnelles, notamment pour des raisons de santé publique, de maintien de l'ordre public, de sauvegarde de la sécurité publique, ou de la sécurité nationale, de suspendre à titre provisoire, totalement ou partiellement, l'application des dispositions du présent Accord, après notification dûment faite par voie diplomatique.
2. La décision de suspendre ou de remise en application de cet Accord par l'une des Parties, doit être notifiée à l'autre Partie par voie diplomatique trente (30) jours avant l'entrée en vigueur de la décision.

ARTICLE 12

Tout différend résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé par voie diplomatique.

ARTICLE 13

Le présent accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties en y joignant des protocoles additionnels ou en échangeant des notes verbales qui seront parties intégrantes de cet Accord. Les modifications entrent en vigueur conformément aux procédures juridiques internes définies au premier alinéa de l'Article (14).

ARTICLE 14

1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception, par voie diplomatique de la dernière notification des Parties de l'accomplissement des formalités nationales respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par voie diplomatique, par une des Parties. Il expirera six (06) mois (180 jours) après la date de réception de la notification de dénonciation.

ARTICLE 15

L'entrée en vigueur du présent Accord, consacre la caducité de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Gabonaise relatif à la suppression des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, signé à Libreville, le 07 janvier 2013.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux, en langues Turque, Française et Anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais fera foi.

Fait à, ANKARA

le 12 Mai 2015

Pour le Gouvernement de la
République de Turquie

Pour le Gouvernement de la
République Gabonaise

Naci KORU
Ambassadeur
Ministre Adjoint des Affaires
Étrangères

M. Emmanuel ISSOZE NGONDET
Ministre des Affaires Étrangères,
de la Francophonie et
de l'Intégration Régionale

Türkiye Büyükelçiliği Dışişleri, Frankofoni ve Bölgesel Entegrasyon Bakanlığı'na saygılarını sunar ve aşağıdakileri yüksek değerlendirmelerine getirir.

12 Mayıs 2015 tarihinde Ankara'da imzalanan Gabon Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik, Hizmet, Hususi ve Resmi Pasaport Hamilleri İçin Vize Muafiyet Anlaşması'nın onay sürecinde, Türk makamları, her ne kadar içeriğini etkilese de, Anlaşma'nın 8/1 Maddesinin tercümesinin İngilizce, Fransızca ve Türkçe metinlerde uyumsuzluk gösterdiğini tespit etmiştir.

Anlaşma'nın onayı için yazımın düzeltilmesi gerektiğinden, Türk tarafı metinlerin uyumunun Nota teatisiyle sağlanmasını önermektedir.

Bu itibarla, Büyükelçilik Saygıdeğer Bakanlık'tan, Anlaşmanın 8/1.Maddesinin ilişikte sunulan tabloda önerildiği şekilde yazımını teyit etmesini rica eder. Önerilen yazım tercüme bakımından Anlaşmanın üç dildeki metinlerinin uyumunu sağlamaktadır.

Türkiye Büyükelçiliği bu fırsattan istifadeyle Dışişleri, Frankofoni ve Bölgesel Entegrasyon Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.

Librevil, 8 Temmuz 2015.

Gabon Cumhuriyeti
Dışişleri, Frankofoni ve
Bölgesel Entegrasyon Bakanlığı
Librevil

İşbu tercümenin Fransızca aslına uygun olduğu tasdik olunur.

Ahmet Rıza Demirer
T.C. Librevil büyükelçisi

MEVCUT YAZIM	ÖNERİLEN YAZIM
Sauf conclusion d'un Accord sur le travail, les membres des familles des ressortissants de chacune des partie, membres des missions diplomatiques, et postes consulaires situés sur le territoire de l'autre Partie, ne sont pas autorisés a exercer une activité rémunérée.	<i>Sauf conclusion d'un Accord sur l'emploi, des personnes appartenant à la famille des membres des missions diplomatiques ou postes consulaires situés sur le territoire de l'autre partie, ne sont pas autorisés à exercer une quelconque activité rémunérée.</i>
With the exclusion of conclusion of an Agreement on the employment of the family members of nationals of either Party, members of diplomatic missions and consular posts in the territory of the other Party, vis exemption does not grant the right to work or to engage in any gainful profession to the nationals of the parties	<i>With the exclusion of an Agreement on employment, persons belonging to the family of the members of the diplomatic missions or consular posts in the territory of the other Party shall not have the right to engage in any gainful profession.</i>
Taraflardan her birinin diğer Tarafın ülkesinde bulunan diplomatik veya konsolosluk temsilcilikleri mensuplarının aile fertleri, çalışma konusunda akdedilecek bir anlaşma haricinde, herhangi bir ücretli işle uğraşma hakkına sahip değildir.	<i>Diğer Tarafın ülkesinde bulunan konsolosluk veya diplomatik temsilciliklerin mensuplarının aile fertleri, çalışma konusunda akdedilecek bir anlaşma haricinde, herhangi bir ücretli işle uğraşma hakkına sahip değildir.</i>

İşbu tercümenin Fransızca aslına uygun olduğu tasdik olunur.

Ahmet Rıza Demirer
T.C. Librevil Büyükelçisi

L'Ambassade de Turquie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères, de la Francophonie et de l'Intégration Régionale de la République Gabonaise et a l'honneur de porter à sa haute considération ce qui suit.

Lors du processus de la ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République Gabonaise et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'exemption des visas pour les titulaires de passeports diplomatique, de service, spécial ou officiel signé le 12 mai 2015 à Ankara, les autorités turques ont constaté que la traduction de l'Article 8/1 de l'Accord présentait des irrégularités dans les textes en anglais, en français et en turc, bien que le contenu en soit pas affecté.

La correction de la rédaction étant nécessaire pour la ratification de l'Accord, la Partie turque propose d'assurer la conformité des textes par un échange de Notes Verbales.

Aussi, l'Ambassade prie l'Honorable Ministère de bien vouloir confirmer la rédaction de l'Article 8/1 de l'Accord comme proposée dans le tableau ci-joint. La rédaction proposée permet la conformité des textes dans les trois langues de l'Accord du point de vue de la traduction.

L'Ambassade de Turquie à Libreville saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères, de la Francophonie et de l'Intégration Régionale les assurances de sa très haute considération.

Libreville, 8 juillet 2015.

Ministère des Affaires Etrangères,
de la Francophonie et de l'Intégration Régionale
de la République Gabonaise
Libreville

REDACTION EXISTANTE	REDACTION SUGGEREE
Sauf conclusion d'un Accord sur le travail, les membres des familles des ressortissants de chacune des parties, membres des missions diplomatiques, et postes consulaires situés sur le territoire de l'autre Partie, ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée.	<i>Sauf conclusion d'un Accord sur l'emploi, des personnes appartenant à la famille des membres des missions diplomatiques ou postes consulaires situés sur le territoire de l'autre partie, ne sont pas autorisés à exercer une quelconque activité rémunérée.</i>
With the exclusion of conclusion of an Agreement on the employment of the family members of nationals of either Party, members of diplomatic missions and consular posts in the territory of the other Party, vis exemption does not grant the right to work or to engage in any gainful profession to the nationals of the parties	<i>With the exclusion of an Agreement on employment, persons belonging to the family of the members of the diplomatic missions or consular posts in the territory of the other Party shall not have the right to engage in any gainful profession.</i>
Taraflardan her birinin diğer Tarafın ülkesinde bulunan diplomatik veya konsolosluk temsilcilikleri mensuplarının aile fertleri, çalışma konusunda akdedilecek bir anlaşma haricinde, herhangi bir ücretli işle uğraşma hakkına sahip değildir.	<i>Diğer Tarafın ülkesinde bulunan konsolosluk veya diplomatik temsilciliklerin mensuplarının aile fertleri, çalışma konusunda akdedilecek bir anlaşma haricinde, herhangi bir ücretli işle uğraşma hakkına sahip değildir.</i>

Gabon Dışışleri, Frankofoni ve Bölgesel Entegrasyon Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Librevil Büyükelçiliği'ne saygılarını sunar ve içeriği aşağıda kayıtlı 2015/40681462-Librevil/8072927 sayılı 8 Temmuz 2015 tarihli Notasını teslim aldığıni teyit etmekten onur duyar:

“Türkiye Büyükelçiliği Dışışleri, Frankofoni ve Bölgesel Entegrasyon Bakanlığı'na saygılarını sunar ve aşağıdakileri yüksek değerlendirmelerine getirir.

12 Mayıs 2015 tarihinde Ankara'da imzalanan Gabon Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik, Hizmet, Hususi ve Resmi Pasaport Hamilleri İçin Vize Muafiyet Anlaşması'nın onay sürecinde, Türk makamları, her ne kadar içeriğini etkilemese de, Anlaşma'nın 8/1 Maddesinin tercümesinin İngilizce, Fransızca ve Türkçe metinlerde uyumsuzluk gösterdiğini tespit etmiştir.

Anlaşma'nın onayı için yazımın düzeltilmesi gerektiğinden, Türk tarafı metinlerin uyumunun Nota teatisiyle sağlanmasını önermektedir.

Bu itibarla, Büyükelçilik Saygıdeğer Bakanlık'tan, Anlaşmanın 8/1.Maddesinin ilişikte sunulan tabloda önerildiği şekilde yazımını teyit etmesini rica eder. Önerilen yazım tercüme bakımından Anlaşmanın üç dildeki metinlerinin uyumunu sağlamaktadır.

Türkiye Büyükelçiliği bu fırsattan istifadeyle Dışışleri, Frankofoni ve Bölgesel Entegrasyon Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.”

Bakanlık Gabon Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik, Hizmet, Hususi ve Resmi Pasaport Hamilleri İçin Vize Muafiyet Anlaşması'nın 8/1 Maddesinin Türkiye Cumhuriyeti tarafından önerilen tadilatına ilişkin rızasını ifade eder ve işbu Nota ve Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'nin 8 Temmuz 2015 tarihli Notası'nın Anlaşma'nın 8/1.Maddesinin ilişik tabloda önerildiği gibi tadilatını teyit ettiğini değerlendirir.

Bakanlık bu fırsattan istifadeyle Türkiye Cumhuriyeti Librevil Büyükelçiliğine derin saygılarını yineler.

Librevil, 13 ağustos 2015.

Türkiye Büyükelçiliği
Librevil

İşbu tercümenin Fransızca aslına uygunluğu tasdik olunur.

Ahmet Rıza Demirer
T.C. Librevil Büyükelçisi

REDACTION EXISTANTE	REDACTION SUGGEREE
Sauf conclusion d'un Accord sur le travail, les membres des familles des ressortissants de chacune des partie, membres des missions diplomatiques, et postes consulaires situés sur le territoire de l'autre Partie, ne sont pas autorisés a exercer une activité rémunérée.	<i>Sauf conclusion d'un Accord sur l'emploi, des personnes appartenant à la famille des membres des missions diplomatiques ou postes consulaires situés sur le territoire de l'autre partie, ne sont pas autorisés à exercer une quelconque activité rémunérée.</i>
With the exclusion of conclusion of an Agreement on the employment of the family members of nationals of either Party, members of diplomatic missions and consular posts in the territory of the other Party, vis exemption does not grant the right to work or to engage in any gainful profession to the nationals of the parties	<i>With the exclusion of an Agreement on employment, persons belonging to the family of the members of the diplomatic missions or consular posts in the territory of the other Party shall not have the right to engage in any gainful profession.</i>
Taraflardan her birinin diğer Tarafın ülkesinde bulunan diplomatik veya konsolosluk temsilcilikleri mensuplarının aile fertleri, çalışma konusunda akdedilecek bir anlaşma haricinde, herhangi bir ücretli işle uğraşma hakkına sahip değildir.	<i>Diğer Tarafın ülkesinde bulunan konsolosluk veya diplomatik temsilciliklerin mensuplarının aile fertleri, çalışma konusunda akdedilecek bir anlaşma haricinde, herhangi bir ücretli işle uğraşma hakkına sahip değildir.</i>



CABINET DU MINISTRE

N° 00 07 2 8 /MAEFIR/CABM/CJ

Le Ministère des Affaires Étrangères, de la Francophonie et de l'Intégration Régionale, présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Turquie à Libreville et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale portant la référence N°2015/40681462-Librevil BE/8072927 du 8 juillet 2015 qui se lit comme suit :

« L'Ambassade de Turquie présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères, de la Francophonie et de l'Intégration Régionale de la République Gabonaise et a l'honneur de porter à sa haute considération ce qui suit :

Lors du processus de la ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République Gabonaise et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'Exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatique, de service, spécial ou officiel, signé le 12 mai 2015 à Ankara, les autorités turques ont constaté que la traduction de l'Article 8/1 de l'Accord présentait des irrégularités dans les textes en anglais, en français et en turc, bien que le contenu en soit pas affecté.

La correction de la rédaction étant nécessaire pour la ratification de l'Accord, la Partie turque propose d'assurer la conformité des textes par échange de Notes Verbales.

Aussi, l'Ambassade prie l'Honorable Ministère de bien vouloir confirmer la rédaction de l'Article 8/1 de l'Accord comme proposée dans le tableau ci-joint. La rédaction proposée permet la conformité des textes dans les trois langues de l'Accord du point de vue de la traduction.

L'Ambassade de Turquie à Libreville saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères, de la Francophonie et de l'Intégration Régionale les assurances de sa très haute considération. »

Le Ministère exprime son consentement quant à la révision proposée par la République de Turquie, de l'article 8/1 de l'Accord entre le Gouvernement de la République Gabonaise et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'Exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatique, de service, spécial ou officiel, et considère que la présente note et celle de l'Ambassade de la République de Turquie, du 8 juillet 2015 confirme la révision de l'Article 8/1 de l'Accord comme proposée dans le tableau ci-joint.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Turquie à Libreville, les assurances de sa haute considération.

Libreville, le 13 AOUT 2015

REDACTION EXISTANTE	REDACTION SUGGEREE
Sauf conclusion d'un Accord sur le travail, les membres des familles des ressortissants de chacune des partie, membres des missions diplomatiques, et postes consulaires situés sur le territoire de l'autre Partie, ne sont pas autorisés a exercer une activité rémunérée.	<i>Sauf conclusion d'un Accord sur l'emploi, des personnes appartenant à la famille des membres des missions diplomatiques ou postes consulaires situés sur le territoire de l'autre partie, ne sont pas autorisés à exercer une quelconque activité rémunérée.</i>
With the exclusion of conclusion of an Agreement on the employment of the family members of nationals of either Party, members of diplomatic missions and consular posts in the territory of the other Party, vis exemption does not grant the right to work or to engage in any gainful profession to the nationals of the parties	<i>With the exclusion of an Agreement on employment, persons belonging to the family of the members of the diplomatic missions or consular posts in the territory of the other Party shall not have the right to engage in any gainful profession.</i>
Taraflardan her birinin diğer Tarafın ülkesinde bulunan diplomatik veya konsolosluk temsilcilikleri mensuplarının aile fertleri, çalışma konusunda akdedilecek bir anlaşma haricinde, herhangi bir ücretli işle uğraşma hakkına sahip değildir.	<i>Diğer Tarafın ülkesinde bulunan konsolosluk veya diplomatik temsilciliklerin mensuplarının aile fertleri, çalışma konusunda akdedilecek bir anlaşma haricinde, herhangi bir ücretli işle uğraşma hakkına sahip değildir.</i>